

LES FILMS D'ICI

VELVET PRODUCTIONS

# LANGUE SACRÉE, LANGUE PARLÉE

un film de Nurith Aviv



Sortie le 4 juin 2008  
au cinéma *Les 3 Luxembourg*

DISTRIBUTION

Les Films d'Ici  
Catherine Roux : 01 44 52 23 33  
catherine.roux@lesfilmsdici.fr

PRESSE

Anne Vaugeois : 06 86 46 60 38  
annevaugeois@free.fr  
Dossier de presse et photos sur:  
<http://nurithaviv.free.fr>



## LANGUE SACRÉE, LANGUE PARLÉE

un film de Nurith Aviv

L'hébreu qui, pendant des siècles fut langue sacrée pour les Juifs de la diaspora, est devenu, par volonté politique, une langue parlée au quotidien dès le début du 20<sup>ème</sup> siècle. Qu'est-ce qui a été préservé, qu'est-ce qui a été oublié, ou refoulé, qu'est-ce qui demande à resurgir ?

Des écrivains et artistes, nés en Israël, tentent de décrire leur relation à la dimension religieuse de l'hébreu. La voix des uns résonne dans celle des autres, les paroles s'éclairent mutuellement, se contredisent parfois : aucune version ne s'impose. Le film traite du poétique et du politique, du religieux et du laïque. Il pose des questions qui ne sont pas sans pertinence dans d'autres contextes. Toutes les langues modernes et apparemment laïques ne sont-elles pas imprégnées de siècles d'histoire religieuse dont elles portent encore les marques ?

Avec :

Haïm Gouri | Michal Govrin | Victoria Hanna | Ronit Matalon | Roy Greenwald  
| Etgar Keret | Yitzhak Laor | Shimon Adaf | Haviva Pedaya | Yehuda Ovadaya-  
Fetaya | Zali Gurevitch | Michal Naaman | Orly Castel-Bloom

### **Haïm Gouri**

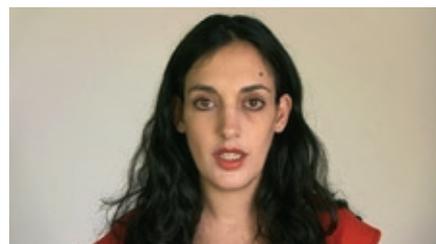
Poète, écrivain, journaliste et réalisateur, Haïm Gouri, né à Tel-Aviv en 1923, vit actuellement à Jérusalem. Après des études de littérature et de philosophie à l'Université de Tel-Aviv, il a étudié la littérature française à la Sorbonne. Dès 1950, il publie régulièrement dans la presse israélienne articles et chroniques. Haïm Gouri a publié essentiellement des poèmes mais aussi de la prose. Quelques-uns de ses poèmes mis en musique sont devenus depuis des chansons populaires. Il a aussi réalisé des films documentaires.

### **Michal Govrin**

Ecrivain, poétesse et metteur en scène de théâtre, Michal Govrin, née à Tel-Aviv en 1950, vit actuellement à Jérusalem. Titulaire d'un doctorat de la Sorbonne sur le théâtre sacré contemporain, elle a publié huit ouvrages parmi lesquels un recueil de récits conçu sur le modèle de la pagination caractéristique du Talmud. Créatrice d'un théâtre juif expérimental, elle a aussi dirigé des mises en scène dans les plus grands théâtres d'Israël.

### **Victoria Hanna**

Chanteuse associant musique et théâtre, Victoria Hanna est née à Jérusalem où elle vit toujours. Fille de rabbin, c'est auprès d'artistes vocaux renommés d'Inde, d'Espagne et d'Ukraine qu'elle a reçu sa formation. Elle s'est produite dans des dizaines de festivals à travers le monde. Nombre de ses chansons s'inspirent de la liturgie juive, mais son style est marqué par les contrastes et l'expérimentation.



### **Ronit Matalon**

Ecrivain, Ronit Matalon, née à Ganei-Tiqwa en 1959, vit actuellement à Tel-Aviv. Elle a étudié la littérature et la philosophie à l'Université de Tel-Aviv, puis a travaillé en tant que journaliste, d'abord à la télévision puis pour la presse écrite. Ses premières nouvelles sont publiées au début des années 80. Elle écrit des essais et des romans. Ronit Matalon enseigne aujourd'hui au département de littérature de l'Université de Haïfa.

### **Roy Greenwald**

Roy Greenwald est né à Jérusalem en 1971. Il publie des poèmes dans différentes revues en Israël, et traduit en hébreu des poètes et des écrivains français, allemands et yiddish. Roy Greenwald termine actuellement une thèse de doctorat en littérature hébraïque à l'Université Hébraïque de Jérusalem.

### **Etgar Keret**

Romancier, auteur de bande dessinée et réalisateur, né à Ramat-Gan en 1967, vit actuellement à Tel-Aviv. Etgar Keret est l'un des auteurs les plus populaires de la littérature israélienne depuis les années 1990. Il a publié principalement des recueils de nouvelles, deux albums de bandes dessinées et un livre pour enfants. Outre sa production littéraire, Keret est également l'auteur d'une pièce de théâtre et de séries télévisées. En 2007, il est lauréat de la Caméra d'or au Festival de Cannes, avec « Les Méduses », coécrit et coréalisé avec Shira Geffen.



### **Yitzhak Laor**

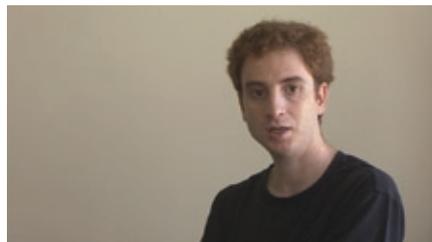
Poète, écrivain, dramaturge et critique littéraire, né à Pardes-Hanna en 1948, vit actuellement à Tel-Aviv. A ce jour, il a publié une vingtaine d'ouvrages dont des recueils de poèmes et des romans. En 1987, il écrit « Ephraïm retourne à l'armée », pièce qui fut d'abord interdite de publication. Yitzhak Laor, dont les articles littéraires paraissent régulièrement dans le supplément littéraire du quotidien « Ha'aretz » éditée depuis 3 ans, « Mita'am, revue de littérature et de pensée radicales ».

### **Shimon Adaf**

Poète, écrivain et musicien, Shimon Adaf, né à Sderot en 1972, vit actuellement à Tel-Aviv. Après avoir publié ses premiers poèmes dans des revues israéliennes au début des années 1990, il écrit trois recueils de poèmes et deux romans. Cofondateur de la revue littéraire « Ev » (1993-1996), il enregistre aussi un album avec son groupe « Ha'atzoula ». En 2000, il devient directeur de collection pour une des grandes maisons d'édition israélienne. Il renonce à ce poste, après cinq ans, pour se consacrer à l'écriture et à la musique.

### **Haviva Pedaya**

Essayiste, chercheuse sur la pensée juive et poétesse, Haviva Pedaya, née à Jérusalem en 1965, vit actuellement à Béer-Sheva dans le Néguev. Haviva Pedaya est issue d'une lignée de rabbins et d'érudits parmi les plus respectés de la communauté juive d'Iraq. Aujourd'hui, elle enseigne au département d'histoire juive à l'Université Ben Gourion du Néguev. Fondatrice de l'« Ensemble de la Yona » elle a publié deux recueils de poèmes, trois ouvrages de recherche et des dizaines d'essais et d'articles.



### **Yehuda Ovadya Fetaya**

Chantre de la synagogue Min'hat Yehouda à Jérusalem et frère de Haviva Pedaya, Yehuda Ovadya Fetaya est né à Jérusalem où il vit toujours. Arrière-petit-fils du célèbre rabbin kabbaliste Yehouda Fetaya, c'est auprès de son grand-père l'érudit Saül Fetaya qu'il étudie la Kabbale et la poésie liturgique. Il est l'un des fondateurs et des animateurs de l'« Ensemble de la Yona » pour la renaissance de la musique mystique de l'Orient.

### **Zali Gurevitch**

Poète, traducteur et chercheur en littérature, Zali Gurevitch, né en Californie, est arrivé en Israël à l'âge de 6 semaines. Aujourd'hui, il vit à Tel-Aviv. Docteur en psychologie sociale, il dirige le département de sociologie et d'anthropologie de l'Université Hébraïque de Jérusalem. Il a publié une dizaine de recueils de poèmes, de nombreux articles et traduit plusieurs poètes américains.

### **Michal Naaman**

Artiste plasticienne, Michal Naaman, née au kibboutz Kinnereth en 1951, vit actuellement à Tel-Aviv. Elève de l'Institut des Beaux-Arts et de l'Ecole des Arts Visuels de New York, elle est aussi diplômée d'histoire de l'art et de littérature comparée de l'Université de Tel-Aviv. Sa première exposition a eu lieu en 1974, à Tel-Aviv, suivie depuis de dizaines d'autres en Israël et dans le monde entier. Dans ses oeuvres elle fait un large emploi de mots et de textes.

### **Orly Castel-Bloom**

Ecrivain, Orly Castel-Bloom est née à Tel-Aviv en 1960 où elle vit toujours. Elle a étudié le cinéma à l'Université de Tel-Aviv et a publié son premier recueil de nouvelles dès 1987, bouleversant les lecteurs et les critiques israéliens par sa langue directe et ses propos polémiques. Elle a depuis publié plus de dix recueils de nouvelles et romans.



## FICHE TECHNIQUE

Année : 2008

Durée : 73'

Format : 16/9

**Réalisation** : Nurith Aviv

**Image** : Itay Marom, Nurith Aviv

**Son** : Tully Chen

**Musique** : Martin Wheeler

**Montage image** : Asaf Korman, Michal Bentovim, Guillaume Guerry

**Montage son et mixage** : Dominique Vieillard

**Recherches documentaires** : Benjamin Friedenber

**Graphiste** : Ankati

**Consultants artistiques** : Effi Weiss, Eli Petel

**Conseillers techniques** : Dudu Peled, Markus Seitz

**Assistants de production Israël** : Assaf Dahan, Danielle Drori

**Direction de production France** : Annick Colomès, Florence Gilles

**Une coproduction** :

Les Films d'Ici : Serge Lalou

Velvet Productions : Avi Banon

KTO

Noga-Channel 8

**Avec le soutien de** :

La Fondation Rabinovich Cinema Project

La Fondation pour la Mémoire de la Shoah

Le Centre National de la Cinématographie



## NURITH AVIV

Nurith Aviv est la première femme chef-opératrice en France. Elle a fait l'image d'une centaine de films de fiction et documentaires avec entre autres Agnès Varda, Amos Gitai, René Allio, Jacques Doillon...

Nurith Aviv collabore régulièrement à l'émission *La Nuit d'Arte* et enseigne dans des écoles de cinéma à Paris, à Munich et en Israël.

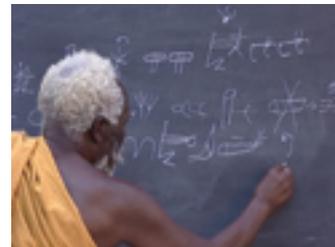
### Réalisation:

<i>Kafr Qara, Israël</i>	(66', France-Allemagne, 1989)
<i>La tribu européenne</i>	(75', France, 1992)
<i>Makom, Avoda</i>	(81', France-Israël-Allemagne, 1997)
<i>Circoncision</i>	(52', France, 2000)
<i>Perte, Vaters Land</i>	(30', Allemagne-France, 2002)
<i>L'alphabet de Bruly Bouabré</i>	(17', France-Allemagne, 2004)
<i>D'une langue à l'autre, Misafa Lesafa</i>	(55', France-Allemagne-Israël-Belgique, 2004)
<i>Langue sacrée, langue parlée</i>	(73', France-Israël, 2008)

### Rétrospective des films de Nurith Aviv

du 16 au 23 septembre 2008

au *Jeu de Paume*



**LANGUE SACRÉE, LANGUE PARLÉE** fait suite au film **D'UNE LANGUE À L'AUTRE** dans lequel des écrivains et artistes racontent la relation conflictuelle entre la langue de leurs parents, langue de l'enfance, et l'hébreu dans lequel eux s'expriment.

Extrait de Presse :

### **D'UNE LANGUE À L'AUTRE (MISAFI, LESAFI)**

Qu'est-ce que la langue maternelle ? Celle dans laquelle on a appris à parler ? Celle que l'on parle spontanément ? Celle du rêve ou de l'écriture ? Questions complexes, intimes que pose dans son film Nurith Aviv. Et que se sont posés un jour ou l'autre, tous ceux qui ont quitté pour de bon le pays dans lequel ils ont grandi. (...) Qu'ils l'aient refoulée ou sciemment cultivée leur langue maternelle plane toujours quelque part et les individus se retrouvent ballottés dans « le malaise de l'entre deux langues » (...) Fertile sur le plan de la création littéraire, ce « désancrage » recèle aussi, et c'est ce qui fait toute la richesse, l'idée politique de porosité des cultures, d'ouverture à l'autre.

**ISABELLE RÉGNIER, LE MONDE**

La perte, la coupure, l'arrachement. Dans les films de Nurith Aviv il est beaucoup question de la difficulté à surmonter l'épreuve d'un acte fondateur – la dépossession d'une histoire, d'un territoire, d'un corps – pour reconstruire un lien avec soi, le monde. La cinéaste poursuit ici cette voie en explorant la partie la plus intime de toute identité : le rapport à la langue.

(...) cette lumineuse errance résonne comme un acte de foi en la parole, qui qu'elle qu'en soit la couleur ou la douleur de ses variations, dessine le plus vaste et le plus beau des territoires à habiter pour une conscience en mouvement.

**JEAN MARIE DURAND, LES INROCKUPTIBLES**

Loin de glorifier la superbe de la langue reconquise en même temps qu'une terre, il appartient à Nurith Aviv d'avoir su mettre à nu la précarité linguistique essentielle qui fait la force et l'originalité de l'écriture israélienne contemporaine. D'avoir su faire parler poètes israéliens et artistes israéliens, palestiniens, dans cet entre deux d'une langue à l'autre dans ce moment de rupture, de syncope, d'anacrouse ou dans le ballotement entre langue oubliée et langue apprise surgissent le rythme, l'émotion, l'expression.

**ROSIE PINHAS DELPUECH, LES CAHIERS DU JUDAÏSME**

